УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

27. новембар 2018. године

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. *Датум и орган који је именовао комисију*:
Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду 12. септембра 2018. године Одлуком **Бр. 2981/1** образовало је Комисију за одобрење теме за израду докторске дисертације Марије Милојковић, мастера, *Експликација и примена Лоуове корпусно-стилистичке контекстуално-прозодијске теорије на материјалима енглеског и руског језика*

2. *Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен:*

Ментор: Проф. др Јелена Вујић, редовни професор, Филолошки факултет у Београду (датум избора у звање: 7.12.2016, научна област: Англистика, предмет: Енглески језик)

Комисија:

1. Проф. др Корнелија Ичин, редовни професор, (датум избора у звање: 15.07.2009. Научна област: Русистика) Филолошки факултет у Београду,
2. Проф. др Петар Бојанић, научни саветник/редовни професор,(датум избора у звање: 25.09.2013. Научна област: Филозофија) Институт за филозофију и друштвену тероију, Филозофски факултет у Београду,
3. Др Мирјана Даничић, доцент, (датум избора у звање: 13.10.2015. Научна област: Англистика - Транслатологија, Филолошки факултет у Београду).

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Марија Милојковић, лектор за Савремени енглески језик на Катедри за англистику Филолошког факултета Универзитета у Београду. Рођена 1975. Место рођења: Пушчино, Московска област, Руска федерација.

Завршила Средњу школу при Амбасади РФ у СРЈ.

Дипломирала 1997. на Филолошком факултету Универзитета у Београду са просечном оценом 8.95.

Одбранила мастер рад под насловом *Teaching Techniques in Vocabulary Acquisition*

*м*аја 2010. са оценом 10+ и добила диплому завршених мастер студија другог степена на студијском програму Енглески језик и књижевност с просеком 9.33.

Октобра 2011. уписала докторске студије на Филолошком факултету у Београду, профил: Језик; исте је поново уписала октобра 2015. Положила је све испите (Савремени токови у лингвистици, Језик у образовању, теорија и пракса I и II, Модалност у енглеском језику, Анализа конверзације, Руска авангарда, Савремени амерички роман, Савремене студије културе I) с просечном оценом 10.

Учествовала у радионици Translation Research Summer School на Универзитету у Единбургу 18-29. јуна 2012.

Радно искуство:

У периоду 1998-2000 радила као професор енглеског језика у Школи за стране језике Задужбине Илије Милосављевића Коларца. Од 2000-2002. радила је као хонорарни сарадник на Филолошком факултету у Београду, да би 2002. године била примљена на радно место лектора за предмет Савремени енглески језик где и данас ради. На Катедри за енглески језик и књижевност Филолошког факултета у Београду држала је вежбања на курсевима као што су: Енглеска књнижевност 1 и 2, Енглески језик као изборни предмет, прва и друга година студија, Писмене и усмене вежбе на предмету Савремени енглески језик 2, Савремени енглески језик 3 у оквиру пројекта Интегрисане вештине, Савремени енглески језик Г-3, Савремени енглески језик П-3, Савремени енглески језик Г-4 и Савремени енглески језик Г-2, Савремени енглески језик П-2 и П-4, Савремени енглески језик Г-5 и Г-6, Савремени енглески језик П-3 и П-4,Академско писање (Савремени енглески језик спец.)

Учествовала је до сада на 29 међународних научних скупова и конференција у земљи и иностранству:

2009. *Teaching Techniques in Vocabulary Acquisition*. *ELLSIIR*, Филолошки факултет, Београд. (Рад је резултат емпиријског истраживања спроведеног са студентима 3. године на Катедри за англистику.)

2010. Looking for Clues in Contextual Landscapes or How guesswork Leads to Comprehension and Learning. *The Semantics of Landscapes,* The International Association of Literary Semantics, Ђенова. (Рад се бави усвајањем вокабулара и резултат је емпиријског истраживања обављеног на студентима 3. године на Катедри за англистику.)

2010. Quenched Light, or Seeing through a Glass Darkly – a Collocation-Based View of Larkin's Atheism and Depression. *Filološka istraživanja danas 2010*, Филолошки факултет, Београд. (Рад се бави истраживањем Ларкинове поезије методама корпусне стилистике.)

2011. Semantic Prosody and Subtext as Universal, Collocation-Based Instrumentation for Meaning and Literary Worlds, *Corpus Linguistics 2011*, St Petersburg State University.

2011. Time and Transitions in Larkin's Poetry, 31st *PALA International Conference,* Windhoek, Namibia. (Рад се бави корпусно-стилистичким погледом на граматичке ниске у Ларкиновим песмама.)

2012. The (Foreign Language) Corpus Stylistics Classroom and the Role of Reference Corpora, *4th International Conference on Corpus Linguistics held in Jaen, Spain, on behalf of AELINCO (Spanish Association for Corpus Linguistics)* (Рад се бави методиком наставе корпусне стилистике на универзитетском нивоу)

2012. Subtext in Russian-English Translation, *The Sixth Inter-Varietal Applied Corpus Studies International Conference, Leeds Metropolitan University, UK;* (рад предлаже нове методе у превођењу поезије)

2012. Is Corpus Stylistics Bent on Self-Improvement, or The Role of Reference Corpora in the 21st Century, *PALA 2012 Malta Conference 'Language, Narrative and the New Media'* (рад критикује неке делове уџбеника *Корпусна лингвистика* у издању Cambridge University Press (2012).

2012. That Day When I Beheld Her Face: Subtext in Russian-English Translation, *English Language and Literature Studies: EmbracingEdges*, Филолошки факултет у Београду. (Рад се бави детаљном анализом подтекста једног Пушкиновог стиха и његовог превода.)

2013. Louw's Subtext and Relexicalisation as the Basis of University Classroom Research in Corpus Stylistics. *Fifth International Conference on Corpus Linguistics*, University of Alicante, 14-16. март 2013

2013. Subtext and Relexicalisation as First Steps in Establishing Authorial Intention, or What Wolfgang Teubert Means by Saying that there is no True Meaning. *Poetics and Linguistics Association, 'Mobile Stylistics'*. University of Heidelberg.

2013. States of Affairs, Semantic Prosody and Subtext in Poetic Translation. *International Conference 'The Magic of Innovation: New Techniques and Technologies in Teaching Foreign Languages'.* **МГИМО МИД России**. (У раду се пореде два превода на руски Шекспировог Сонета број 2.)

2014. Peer Commentary to ’Distributional Semantics for Philosophy’ by Aurelie Herbelot, University of Cambridge. *Workshop ’Empirical Methods of Linguistics in Philosophy’*, TU Dortmund University

2014. 'Whither the Monitor Corpus' (у коауторству с Билом Лоуом), *ICAME 2014*, Nottingham University

2014. 'Science without Scions: Introducing the New Pedagogy for Subtextual Corpus Stylistics' (у коауторству с Билом Лоуом), *Sixth International Conference on Corpus Linguistics, AELINCO*, University of Las Palmas de Gran Canaria

2014. 'Measuring Banality', *Sixth International Conference on Corpus Linguistics, AELINCO*, University of Las Palmas de Gran Canaria, (рад предлаже иновативну методу истраживања „инспирисаности“ текста методама корпусне стилистике)

2014. (у коауторству с Бојаном Калањ) ‘Semantic prosody and subtext in the corpus of 3rd year writing assignments of Belgrade students of English’, *Poetics and Linguistics Association*, Марибор

2014. (у коауторству с Билом Лоуом) ‘Humour as Subtext’, *4th International Conference on Humour “Theories and History of Humour – Arts, Literatures, and Science*”, University of Codogno

2015. ‘Essential elements of any corpus-attested definition of a literary stylistic device', VII International Conference on Corpus Linguistics, organised by AELINCO (Spanish Association of Corpus Linguistics), University of Valladolid

2015. (у коауторству с Билом Лоуом) 'Shared logical form and shared metaphysics? In search of corpus-derived empathy in stylistics', VII International Conference on Corpus Linguistics, organised by AELINCO (Spanish Association of Corpus Linguistics), University of Valladolid

2015. ‘Corpus-derived subtext and prospection in non-native academic writing', *Corpus Linguistics SIG Event, British Association for Applied Linguistics*, Coventry University. (Наступ на једнодневном семинару, посвећеном Билу Лоуу, даје пресек најновијих примена његове контекстуално-просодијске теорије, укључујући материјал који су пружили студенти Београдске Катедре за Англистику.)

2015. ‘Stylistic markedness in poetic and nonpoetic discourse: towards corpus-attested definitions of literary terms', ELLSTAT, Faculty of Philology, University of Belgrade

(рад предлаже дефиницију метафоре, засновану на анализи Јејтса и референтном корпусу).

2016. „Корпусный подтекст в русско-английском переводе’’, VIII Международная научная конференция «Прикладная лингвистика в науке и образовании. Alpac Report – полвека после разгрома». Филологический факультет РГПУ им. А.И. Герцена совместно с кафедрой математической лингвистики филологического факультета СпбГУ, Санкт-Петербург (рад предлаже истраживање културног контекста кроз граматичке ниске).

2017. „К описанию культурных контекстов с использованием методов корпусной стилистики’’, Международная научная конференция **«Магия ИННО: Новые измерения в лингвистике и лингводидактике», МГИМО МИД России (рад је посвећен преминулом историчару и археологу П.М. Кожину и повезује његову дефиницију културе с методологијом корпусне стилистике).**

2017. a) ''Proximity as entailment: its probability, causality, intuitive opacity and empiricism'', with Bill Louw (рад илуструје теоријске премисе Лоуа на примеру Бродског);

b) "The reconstruction of the context of culture through corpus stylistics'' (рад истражује контекст културе у Фокнеровом роману *Absalom, Absalom*)

Международная научная конференция **«**Корпусная лингвистика 2017**»,** Кафедра математической лингвистики Филологического фалультета Санк-Петербургского государственного университета

2018. „Выявление неочевидных лексико-грамматических инноваций в языке И. Бродского посредством корпусного анализа семантических просодий’’, Международная научная конференция „Вторые Григорьевские чтения. Неология как проблема лингвистической поэтики”, Институт русского языка им. В.В Виноградова РАН

‘The diagnostic potential of Contextual Prosodic Theory in establishing forensically the features of manipulative newspaper discourse in Russian’, IVACS, ‘Corpus linguistics: Language, Comminities & Mobility, University of Malta’

‘Corpus-derived subtext and prospection in novel-writing’, Poetics and Linguistics Association (PALA), University of Birmingham, UK

Предавање по позиву:

У новембру 2017. одржала предавање у трајању од 90 минута на тему „Corpus applications of semantic prosody to stylistics, translation, banality and prospection" студентима докторских студија друштвених наука Универзитета у Модени, Италија.

Чланство у међународном удружењу:

Poetics and Linguistics Association, од 2011.

Поред искуства у настави Марија Милојковић има и значајног преводилачког искуства од кога издвајамо следеће преводилачке ангажмане:
Превођење књижевних критика, интервјуа, садржаја позоришних комада и биографије драмских писаца, редитеља и глумаца за потребе Југословенског драмског позоришта на српски, енглески и руски. За интерне потребе ЈДП-а превела драму Јагоша Марковића *Телефонска говорница*. У току 2002. симултано преводила за Медија центар, на српски, енглески и руски језик. Превела неколико радова из области археологије.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Књига:

Louw, B. & Milojkovic, M. (2016). Corpus Stylistics as Contextual Prosodic Theory and Subtext. Amsterdam: John Benjamins

Поглавља у књигама (2):

Milojkovic M. & Louw W. E. 2017. Towards a corpus-attested definition of creativity as accessed through a subtextual analysis of student writing. In *Essential Competencies for English-medium University Teaching*, R. Breeze & C. Sancho Guinda (eds.), 125-141. Springer.

Louw W. E. & Milojkovic M. 2014. Semantic prosody. In *The Cambridge Handbook of Stylistic*, P. Stockwell & S. Whiteley (eds.), 260-283. Cambridge: Cambridge University Press.

Чланци у часописима (6):

Милойкович М. (принято в печать). Иосиф Бродский: модальность как прием// Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. № 6. — Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2018.

Milojkovic M. 2017. Grammatical ‘hidden’ meaning as part of pun and metaphor in English. *Studying Humour – International Journal*, Volume 4

Milojkovic M. 2013. Is corpus stylistics bent on self-improvement? The role of reference corpora 20 years after the advent of semantic prosody. *Journal of Literary Semantics* 42 (1): 59–78.

Milojkovic M. 2013. Bill Louw's Contextual Prosodic Theory as the basis of (foreign language) classroom corpus stylistics research. *Research in Corpus Linguistics*, Issue 1.

Milojkovic M. 2012. Time and transitions in Larkin's poetry. *NAWA: Journal of Language and Communication* 6 (1): 102-126.

Milojković M. 2011. Quenched light, or seeing through a glass darkly – a collocation-based view of Larkin's atheism and depression. *Belgrade English Language and Literature Studies*. Volume III, 127-144. Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade. www.belgrade.bells.fil.bg.ac.rs/Bells.pdf

Чланци у зборницима с конференција (10):

Milojkovic M. 2017. The reconstruction of the context of culture through corpus stylistics. In *Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2017»*, V.P. Zakharov (ed.), 59-65. Санкт-Петербург: С.-Петербургский гос. университет, Фил. факультет.

Милойкович М. 2017. „Возможности описания культурных контекстов методом корпусной стилистики". In *Магия ИННО: новые технологии в языковой подготовке специалистов-международников. (Москва, 25–26 марта 2017 г).* Том 2, Секции 5-8. 536-544.

Milojkovic M. 2016. A corpus-attested view of business English metaphors. In *CILC2016. 8th International Conference on Corpus Linguistics*, A. Moreno Ortiz & C. Pérez-Hernández (eds.), 283-297. EPiC Series in Language and Linguistics, volume 1.

Louw W.E. & Milojkovic M. 2016.War poets as a brand – unpacked by corpus-derived subtext. In *CILC2016. 8th International Conference on Corpus Linguistics*, A. Moreno Ortiz & C. Pérez-Hernández (eds.), 260-273. EPiC Series in Language and Linguistics, volume 1.

Milojkovic M. 2016. Corpus-derived subtext in Russian-English translation. In *Прикладная лингвистика в науке и образовании. Alpac Report – полвека после разгрома. Труды VIII Международной научной конференции. 24-26 ноября 2016 г.*, 188-193. Санкт-Петербург: Филологический факультет РГПУ им. А.И. Герцена.

Louw W. E & Milojkovic M. 2015. Shared logical form or shared metaphysics: In search of corpus-derived empathy in stylistics. In *7th International Conference on Corpus Linguistics: Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally-conceived Corpora and Beyond (CILC 2015). Procedia - Social and Behavioral Sciences 198,* 535 – 545. Elsevier.

Kalanj B. & Milojkovic M. 2014. Semantic prosody and subtext in the writing samples of Belgrade students of English. On-line Proceedings of the Annual Conference of PALA. http://www.pala.ac.uk/Annual conferences/proceedings/2014/kalanj-milojkovic2014.doc

Milojkovic M. 2013. Semantic prosody and subtext in English-Russian poetic translation. In *Proceedings of the International Conference 'The Magic of Innovation: New Techniques*

and Technologies in Teaching Foreign Languages', 411-415. Moscow: MGIMO University.

Milojković M. 2011. The role of teaching techniques in vocabulary acquisition. In *ELLSIIR Proceedings.Volume 1*, N. Tomović & Vujić J. (eds.), 543-555. Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade.

Milojkovic M. 2011. Semantic prosody and subtext as universal, collocation-based instrumentation for meaning and literary worlds. In *Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2011,* V.P. Zakharov (ed.), 47-52. Санкт-Петербург: С.- Петербургский гос. университет, Филологический факультет.

Преглед књиге:

Milojkovic M. (2015). Michaela Mahlberg, Corpus Stylistics and Dickens's Fiction. In *English Text Construction* 8:1, 143–152.

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, Комисија констатује да кандидаткиња Марија Милојковић, мастер, испуњава услове за израду докторске дисертације.

Кандидаткиња има завршене мастер студије, положене испите на докторским студијама и објављене радове, чиме показује смисао за истраживачки рад и чиме се квалификује као кандидаткиња за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

За ментора је предложена проф. др Јелена Вујић са Филолошког факултета у Београду, редовни професор за ужу научну област Англистика – Енглески језик (бирана у звање редовног професора 7.12.2016.)

Области интересовања др Вујић обухватају проблеме везане за енглески језик и то најпре за следеће области: творбу речи, синтаксу, морфо-синтаксу, конструкциону граматику, контактну лингвистику као и однос граматике и прагматике, проблеме превођења поезије (однос лексике и прозодијских елемента у тексту на изворном језику и у преводу) као и некњижевних текстова (нпр. превођење популистичких текстова и говора мржње као посебног суб-дискурса у савременом политичком дискурсу).

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација.

1. Vujić. J. (2013). "Sintaksički i leksičko-semantički status partikule kod nekih

dvočlanih glagola u engleskom jeziku" u Silaški, N. and Djurović, T. (eds.) *Zbornik "Aktuelne teme engleskog jezika",* Ekonomski fakultet, Beograd. 45-61.

2. Vujić, J. i T. Aralica. (2013). Transfer of language, transfer of knowledge, transfer of culture. U Lj. Bajić (ur.). *Kultura u potrazi za novom paradigmom. Tematski zbornik u 4 knjige. knj3.* Beograd: Filološki fakultet, 287– 300.
3. Vujić, J. (2014). "Svetislav Stefanović as a Translator of English Victorian Poetry; Early versions of Rossetti's "The Blessed Damozel" in Serbian", *Serbian Studies* Vol.25 No. 2, 2011, Bloomington, IN, 213-241
4. Вујић, Ј. (2015). „Прозерпинина башта“ Чарлса Алџернона Свинберна у преводу Светсилава Стефановића (критика превода), *Зборник Матице српске за језик и књижевност,* књига 63 (2015) свеска I. Нови Сад. стр. 119-138.
5. Vujic, J. (2015). Deconstructing Constructional Idioms and Idiomatic Constructs: The Case of Complex Verbs in English. *ELLSEE Proceedings.* Filološki fakultet , Beograd, str.51-60.
6. Vujić, J. (2016). Hybrid Nouns in Serbian/Croatian: Some Formal and Socio-Pragmatic Aspects. *Balkanistica 29 (2016). University of Mississippi,* 217–241.
7. Vujić, J. (2016). Teslini prevodi Zmajeve poezije na engleski . *Tematski zbornik "Kulture u prevodu" knj. 1,* Filološki fakultet, Beograd, 123-142 .
8. Вујић, Ј. (2016). Рани превод сонета „Живот“ Елизабет Берет Браунинг на српски. *Зборник Матице српске за књижевност и језик.* свеска II књ. 64 за 2016. годину.
9. Vujić, J. (2016). *Konstrukcione teme,* Beograd: Filološki fakultet.
10. Vujić, J. M. Daničić & T. Aralica (2018). Caught in the cross-fire: Tackling hate speech from the perspective of language and translation pedagogy. *Lodz Papers in Pragmatics,* Vol. 14, Issue 1, 203-223.

Комисија сматра да проф. др Јелена Вујић, редовни професор, испуњава све услове за ментора докторске дисертације коју је пријавила Марија Милојковић.

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

ОЦЕНА:

1. *формулације назива тезе (наслова)*

На основу увида у достављени материјал, односно текст образложења теме докторске дисертације, а узимајући у обзир досадашња истраживања, Комисија сматра да је предложени наслов дисертације „Експликација и примена Лоуове корпусно-стилистичке контекстуално-просодијске теорије на материјалима енглеског и руског језика“ прикладан и да адекватно представља суштину предложене теме истраживања.

2. *предмета (проблема) истраживања*

Предмет научног истраживања предложене докторске тезе *Експликација и примена Лоуове корпусно-стилистичке контекстуално-прозодијске теорије на материјалима енглеског и руског језика* јесте примена Лоуове корпусно-стилистичке контекстуално-прозодијске теорије на прозне и поетске текстове настале на енглеском и руском језику у покушају да се размотри Лоуова хипотеза да „текст чита текст“ и да је „колокација инструмент за проналажење значења“ (Louw 2010) – односно, да референтни корпус уз Фертијанску свест о контекту ситуације омогућава много потпунију и објективнију семантичку анализу ауторовог текста него људска интуиција. Предмет истраживања покрива у првом реду области копрусне стилистике, филозофије језика, корпусне лингвистике, али и семантике и прагматике, лексикологије и творбене морфологије. Ауторка примењује релативно нову Лоуову теорију (1993, 2000, 2010, 2016) на материјале добијене како из великих кропуса попут British National Corpus (BNC), Corpus of Contemporary American English (COCA) и Национальный корпус русского языка (НКРЯ), тако и корпусе аутора чије текстове анализира. Овакав приступ раду на корпусу свакако обезбеђује референтност и кредибилност истраживања. Нарочита пажња у истраживању посвећује се анализи преведених текстова при чему се, имајући у виду податке добијене анализом корпуса језика изворника и језика превода, проверава и упоређује да ли је преведени текст пренео већину импликација присутних у изворнику и да ли садржи елементе значења који одсуствују у оригиналу. Ово води ка евалуацији постојећих превода, али и ка формулисању препорука за будуће преводиоце.

Комисија закључује да је предложени предмет истраживања подобан својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у области дисертације.

3. *Библиографија прелиминарних истраживања*

Кандидаткиња Марија Милојковић је приложила прелиминарну библиографију од 223 библиографске јединице релевантне за истраживање. Библиографске јединице укључују монографксе публикације, научне чланке, збирке поезије, поглавља у монографијама, прегледне чланке, глосаре, речнике и сл:

БИБЛИОГРАФИЈА

1. Abrams, M. H. 1971. *A Glossary of Literary Terms*. Holt, Rinehart and Winston: New York
2. Ajmer, K. (ed.). 2009. *Corpora and Language Teaching*. Amsterdam: John Benjamins
3. Almond, B. 1988. *The Philosophical Quest*. Hammondsworth: Penguin
4. Ardener, E. (ed.). 2009. *Social Anthropology and Language*. London: Routledge.
5. Austin, J.L. 1962. *How to do things with words.* Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
6. Ayer, A.J. et al. 1956. *The Revolution in Philosophy*. London: Macmillan
7. Ayer, A. J. 1968. *The Origins of Pragmatism*. London and Basingstoke: Macmillan.
8. Barnbrook, G. & J. Sinclair McH. 2001. Specialised corpus, local and functional grammars. In *Small Corpus Studies and ELT*, M. Ghadessy, A. Henry & R. L. Roseberry (eds), 237-276. Amsterdam: John Benjamins
9. Bazell, C.E. et al (eds). 1966. *In Memory of J.R. Firth*. London: Longman.
10. de Beaugrande, R. 1991. *Linguistic Theory: The Discourse of Fundamental Works*. Longman: London
11. Boulton, A. 2009. Testing the limits of data-driven learning: language proficiency and training. In *Re-Call* 21(1): 37-51.
12. Braun, S., Kohn K., and Mukherjee J. (eds). 2006. *Corpus Technology and Language Pedagogy*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 25 – 47
13. Burke, M. (2004). Cognitive stylistics in the classroom. In *Style*, 38 (4). Winter 2004
14. Burke, M, Csabi, S., Week, L. and Zerkowitz, J. (eds). 2012. *Pedagogical Stylistics: Current trends in language, literature and ELT.* London: Continuum Press
15. Carnap, R. 1928. *Der Logische Aufbau der Welt*. Berlin: Weltkreis verlag.
16. Carnap, R. 1928. *The Logical Structure of the World* Chicago: University of Chicago Press.
17. Carnap, R. 1950 *The Logical Foundation of Probability.* Chicago: University of Chicago Press.
18. Carnap R. 1988. *Meaning and Necessity*. Midway Reprint. Chicago: University of Chicago Press
19. Carter, R. A. (ed.). 1982. *Language and literature: an introductory reader in stylistics.* London: George Allen and Unwin.
20. Carter, R. A. and Burton, D. (eds). 1981. *Literary text and language study: an approach to language and literature in the classroom.* London: Edward Arnold
21. Carter, R. 2004. *Language and Creativity: The Art of Common Talk*. London and New York: Routledge
22. Castairs-McCarthy A. 2005. Morpheme and Word. In *Handbook of Word-Formation*, Štekauer P. and Lieber R. (eds), 10-20. Dordrecht: Springer
23. Chambers, A. 2010. What is data driven learning? In *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*, A. O. Keege and M. McCarthy (eds), 345-58. London: Routledge
24. Chapman, L.J. 1983. *Reading Development and Cohesion*. Heinemann: London
25. Chapman, S. and Clark B. (eds). 2014. *Pragmatic Literary Stylistics*. London: Palgrave McMillan
26. Chapman, S. and Routledge, Ch. (eds). 2005. *Key Thinkers in Linguistics and the*

Philosophy of Language. Edinburgh: Edinburgh University Press
27. Chiaro, D. 1992. *The language of jokes: analysing verbal play*. London: Routledge
28. Chilton, P. 2009. Text Linguistics. In *English Language: description, Variation and Context*, Culpeper J. et all (eds), 170-186. London: Palgrave Macmillan
29. Chisholm, R. M. 2002. *Person and Object: A Metaphysical Study, Volume 5*. London: Routledge
30. Clark, B. 2014. Pragmatics and Inference. In *The Handbook of Stylistics*, P. Stockwell and S. Whitely (eds), 300-314. Cambridge: CUP
31. Crystal, D. 1980. *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics.* Boulder, CO: Westview.
32. Cuddon, J. A. 1985. *A dictionary of literary terms.* Harmsworth: Penguin
33. Davies, Mark. (2004-) *BYU-BNC*. (Based on the British National Corpus from Oxford University Press). Available online at http://corpus.byu.edu/bnc/
34. Davies, Mark. (2008-) *The Corpus of Contemporary American English: 450 million words, 1990-present*. Available online at http://corpus.byu.edu/coca/
35. Davies, Mark. (2011-) *Google Books Corpus*. (Based on Google Books n-grams). Available online at http://googlebooks.byu.edu/
36. Deignan, A. 1995. *Cobuild English Guides 7: Metaphor*. London: HarperCollins
37. Deignan, A 2005. *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins
38. Diamond, S. 2010. *Getting more: How to negotiate to achieve your goals in the real world*. London: Penguin Books
39. Dickinson, E. 1924. *The Complete poems of Emily Dickinson*. Boston : Little Brown
40. Dummett, M. 1975. [1981] *Frege: Philosophy of Language*. Second Edition. London : Duckworth.
41. Dummett, M. 1976. Is logic empirical? In *Contemporary British Pholosophy: Fourth Series*, H.D. Lewis (ed.), 41-64. London: George Allen & Unwin
42. Dummett, M. 1991. *Frege: Philosophy of Mathematics*. London: Duckworth
43. Dummett, M. 1996. *Origins of Analytic Philosophy*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press
44. Dummet, M. 2003 *Frege and other philosophers*. Oxford: Oxford University Press
45. Ellenbogen, S. 2003. *Wittgenstein's Account of Truth*. New York: SUNY Press
46. Fechner, G.T. 1876. *Vorschule der Aesthetik.* Leipzig.
47. Fenton, J. (ed.). 2008. *D H Lawrence: selected poems*. New York: Penguin Books
48. Firth, J.R. 1957. *Papers in Linguistics: 1934 - 1951*. Oxford: OUP.
49. Firth, J.R. 1964. [1937] In *The Tongues of Men and Speech.* P. Strevens, (ed.). OUP: Oxford.
50. Firth, J.R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford: OUP.
51. Fischer-Starcke, B. 2010. *Corpus Linguistics in literary Analysis: Jane Austen and her Contemporaries*. London: Continuum.
52. Fisher, R., Ury, W. and Paton, B. 2011. *Getting to yes: negotiating agreements without giving in.* New York: Penguin Books (Revised edition of Fisher, R. and Ury, W. 1981. *Getting to yes: negotiating agreements without giving in.* Boston: Houghton Mifflin)
53. Flowerdew, L. 2012. *Corpora and Language Education*. Basinstroke: Palgrave Macmillan

54. Foley, J.A. (ed.). 1996. *J. M. Sinclair on Lexis and Lexicography*. UniPress: Singapore
55. Frege, G. 1884. *Die Grundlagen der Arithmetik. Section VII*. Translated by Michael Beaney in *The Frege Reader* 1997. : Oxford: Blackwell
56. Freire, P. and Macedo, D. 1987. *Literacy: Reading the Word and the World*. Massachusetts: Bergin and Garvey.
57. Frost, R. 1939. *Collected Poems of Robert Frost*. New York: Henry Holt
58. Gavins, J. 2007. *Text World Theory: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press
59. Gilroy-Scott, N. 1983. Introduction in *Teaching literature overseas: language-based approaches* British Council ELT Documents 115, Pergamon Press, Oxford.
60. Glock, H.-J. 1996. *A Wittgenstein Dictionary*. Oxford: Blackwell
61. Goldstein, E. B. 2013. *Sensation and Perception*. Belmont: Wadsworth
62. Grayling, A.C. 1988. *Wittgenstein.* Oxford: OUP.
63. Greene, G. 1971. *Travels with My Aunt*. Bantam Books: New York and London
64. Grice, H.P. 1975. Logic and Conversation. In *Syntax and Semantics: Pragmatics,* vol. 9, P. Cole (ed.), 113—127. New York: Academic Press.
65. Guttenplan, S. 2005. *Objects of Metaphor*. Clarendon Press: Oxford
66. Hacking, I. 1975. *Why does language matter to philosophy?* Cambridge: Cambridge University Press.
67. Halliday, M.A.K., Teubert W, Yallop. C, and Cermakova A. 2004. *Lexicology and Corpus Linguistics.* London and New York: Continuum
68. Halliday, M.A.K. 1980. Context of situation. *Sophia Linguistica* 6, 4-15.
69. Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold: London
70. Hanfling, O. (1999) *Ayer: the great philosophers*. New York: Routledge
71. Hasan R. 1985. Meaning, context and text: fifty years after Malinowski. In *Systemic Perspectives on Discourse,* J. D. Benson and W. S. Greaves (eds), Vols. 1 & 2. Norwood, NJ: Ablex (Advances in Discourse Processes 16).
72. Heaton, J. and Groves, G. 2005. *Introducing Wittgenstein.* Icon Books: Royston UK
73. Heller, R. and Hindle, T. 2008. *Essential Manager's Manual*. London: Dorking Kindersley (revised version of the 1998 edition)
74. Henri, A., McGough R., and Patten B. 1967. *The Mersey Sound*. Penguin Modern Poets 10. Penguin Classics.
75. Herbst, T., Faulhaber S., and Uhrig P. (eds). 2011. *The Phraseological View of Language: A Tribute to John Sinclair*. Berlin: de Gruyter
76. Hindle, T. 1998. *Essential Managers: Negotiating Skills*. London: Dorking Kindersley
77. Hoey, M. 2005. *Lexical priming: a new theory of words and language*. London: Routledge
78. Hori, M. 2004. *Investigating Dickens' Style: A Collocational Analysis*. Basinstroke: Palgrave Macmillan
79. Hough, G. 1956. *The Dark Sun: A Study of D H Lawrence*, Duckworth
80. Householder, F. W. Jr. 1952. Review of Harris, Z. S., *Methods in Structural Linguistics*. *International Journal of American Linguistics* 18, 260-268.
81. Hudson, R. A. 2001. *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press

82. Hunston, S. and Thompson, G. 2000. *Evaluation in Text*. OUP: Oxford
83. Hunston, S. and Sinclair J. McH. 2000. A local grammar of evaluation. In *Evaluation in Text. Authorial Stance and Construction in discourse,* S. Hunston, and G. Thompson (eds), 74-102. Oxford: Oxford University Press
84. Jeffries, L. and McIntyre, D. 2010. *Stylistics*. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
85. Johansson, S. 2009. Some thoughts on corpora and second language acquisition. In *Corpora and Language Teaching,* Aimer K. (ed.), 33-44. Amsterdam: John Benjamins.
86. Johns, T.F. 1986. Micro-concord: a language-learner's research tool. *System* 14.2.
87. Johns, T. 1991. Should you be persuaded: two samples of data-driven learning materials. In *Classroom Concordancing ELR Journal 4,* T. Johns and P. King (eds). University of Birmingham.
88. Johns T. (1994). From printout to handout: grammar and vocabulary teaching in the context of Data-driven Learning. In *Perspectives on Pedagogical Grammar,* T. Odlin (ed.), 293-313. Cambridge: CUP.
89. Johns, T. Corpus of the 1995 edition of the Times newspaper
90. Jones, L. 2001. *New Progress to Proficiency. Student's Book*. Cambridge: CUP.
91. Joseph, J., Love, N. and Taylor, T. 2001. *Landmarks in Linguistic Thought II: the Western Tradition in the Twentieth Century*. London: Routledge.
92. Kitcher P. (1993). *The advancement of science: science without legend, objectivity without illusions*. New York: OUP
93. Kjellmer, G. 1987. Aspects of English Collocations. In *Corpus Linguistics and Beyond* , W. Meijs (ed.), 133-141. Rodopi: Amsterdam
94. Knowles, M. and Moon, R. 2006. *Introducing Metaphor*. London: Routledge.
95. Кожин П.М. (2011). Китай и Центральная Азия до эпохи Чингисхана: проблемы палеокультурологии. Москва: ИД «Форум». 368 с.
96. Ladyman, J. 2002. *Understanding the Philosophy of Science*. London: Routledge
97. Lakoff, G. and Johnson, M. 1980; new edn. 2003. *Metaphors we Live by.* Chicago: University of Chicago Press
98. Landini, G. 2011. *Russell.* London: Routledge
99. Leavis, F. R. 1932. [1950.] *New Bearings in English Poetry*. Harmondsworth: Pelican Books
100. Leavis, F. R. 1936. [1972] *Revaluation*. Harmondsworth : Pelican Books.
101. Lee, A. and Poynton, C. 2000. *Culture and Text: Discourse and Methodology in Social Research and Cultural Studies*. Lanham: Rowman and Littlefield
102. Longman 2001. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Harlow: Pearson Education Limited.
103. Lombard, L. B. 1998. Ontologies of events. In *Contemporary Readings in the Foundations of Metaphysics,* S. Laurence and C. Macdonald (eds), 277-295. Blackwell: Oxford.
104. Louw, W.E. 1989. Sub-routines in the integration of language and literature. In *Literature and the learner: methodological approaches,* R.Carter et al (eds). British Council ELT Documents 130, Modern English Publications, London.
105. Louw, W.E. 1989b. Computer-assisted materials evaluation: content vs. national policy. In *Language and ideology,* ELRJ 3, English Language Research, University of

Birmingham.
106. Louw, W.E. 1991. Classroom concordancing of delexical forms and the case for integrating language and literature. In *Classroom Concordancing,* T. Johns and P. King (eds.), 151-178. *ELR Journal 4.*
107. Louw, W.E. 1993. Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. In *Text and Technology: In Honour of John Sinclair,* M. Baker, G. **Francis** and E. **Tognini-Bonelli** (eds), 152-176. Amsterdam: John Benjamins.
108. Louw, W.E. 1997. The role of corpora in critical literary appreciation. In *Teaching and Language Corpora,* A. Wichmann et al (eds). Harlow Essex: Longman.
109. Louw, W.E. 2000. Contextual Prosodic Theory: Bringing Semantic Prosodies to Life. In *Words in Context. In Honour of John Sinclair,* C. Heffer and H. Sauntson (eds.). Birmingham: ELR. http://www.revue-texto.net/docannexe/file/124/louw_prosodie.pdf
110. Louw, W. E. 2003. Dressing up waiver: a stochastic collocational reading of 'The Truth and Reconciliation Commission'. Bologna: O*ccasional Papers dei Quaderni del CeSLIC* http://www.lingue.unibo.it/ceslic/e_occ_papers.htm
111. Louw, W.E. 2006a. *Corpus Approaches to the Language of Literature. Collocation, Corpora and Criticism.* ADHS Literature, Languages and Linguistics. Oxford Text Archive.
112. Louw, W. E. 2006b. Turning the tables: an indigenous view on civilisation. Closing Keynote Presentation at *Convegno Primitivismo,* Bologna, Italy. November 2005. (in press in Italian translation).
113. Louw, W.E. 2007a. Truth, literary worlds and devices as collocation. In *Corpora in Foreign Language Classroom,* E. Hidalgo, L. Quereda and J. Santana (eds), 329-362. Amsterdam: Rodopi
114. Louw, W.E. 2007b. Collocation as the determinant of verbal art. In *Verbal Art Re-Visited,* in D. Miller and M. Turci (eds.), 149-181. London: Equinox.
115. Louw, W.E. 2008. Consolidating empirical method in data-assisted stylistics: towards a corpus-attested glossary of literary terms. In *Directions in Empirical Literary Studies. In Honour of Willie van Peer,* S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova and J. Auracher (eds). 243–264. Amsterdam: John Benjamins.
116. Louw, W.E. 2010a. Collocation as instrumentation for meaning: a scientific fact. In *Literary education and digital learning: methods and technologies for humanities studies,* W. van Peer, V. Viana, and S. Zyngier (eds), 79-101. Hershey, PA: IGI Global
117. Louw, W.E. 2010b. Automating the extraction of literary worlds and their subtexts from
    a. the poetry of William Butler Yeats. In *Para por y Sobre Luis Quereda,* M. Falces Sierra et al (eds). Granada: Granada University Press.
118. Louw, W. E. 2010c. The painting is where the paint is not.' In 'The Bootcamp Discourse and Beyond', *Special Issue of International Journal of Corpus Linguistics* 15:3 (2010), Worlock Pope, C. (ed.), 344–353.
119. Louw, W. E. 2011. Philosophical and Literary Concerns in Corpus Linguistics. In *Perspectives on Corpus Linguistics,* V. Viana, S. Zyngier and G. Barnbrook (eds),171-196. Amsterdam: John Benjamins.
120. Louw, W. E. 2013. Teaching literary engagement from the index of first lines: a corpus-based subtextual approach. In: *Магия ИННО: новые технологии в языковой подготовке специалистов-международников. Материалы научно-практической*

конференции к 70-летию факультета международных отношений (Proceedings of the International Conference 'The Magic of Innovation: New Techniques and Technologies in Teaching Foreign Languages), Volume 1, Sections 1-3, D. Kryachkov (ed.), 340-344. Moscow: Moscow State University of International Relations MGIMO.

121. Louw, W. E. and Milojkovic M. 2014. Semantic Prosody. In *The Cambridge Handbook of Stylistics*, P. Stockwell and S. Whiteley (eds), 263-280. Cambridge: CUP.
122. Magee, B. 1978. *Men of Ideas: Some Creators of Contemporary Philosophy.* BBC: London.
123. Mahlberg M. 2013. *Corpus stylistics and Dickens's fiction*. London: Routledge
124. Malinowski, B. 1922. *Argonauts of the Western Pacific, No. 65 Studies in Economics and Political Science*. London.
125. Malinowski, B. 1923. The Problem of Meaning in Primitive Languages. In *The Meaning of Meaning* Charles K. Ogden / Ian A. Richards (eds), 296 to 336. London: Routledge
126. Malinowski, B. 1935. *Coral gardens and their magic.* London: Allen and Unwin.
127. Malinowski, B. 1979. *The Ethnography of Malinowski: The Trobriand Islands, 1915-1918.* Routledge and Kegan Paul: London.
128. Mastinich, A.P. 1985. *The philosophy of language.* Oxford: Oxford University Press.
129. Mautner, P. 2000. *The Penguin Dictionary of Philosophy*. Penguin Books: Harmondsworth
130. McCabe, B. (ed.). 1999. *All I Ever Wrote: The Complete Works of Ronnie Barker*. London: Essential Books.
131. McCarthy, M. and O'Dell, F. 2002. *English Idioms in Use*. Cambridge: CUP
132. McEnery, T. and Hardie, A. 2012. *Corpus Linguistics*. Cambridge: CUP
133. McIntosh, A. and Halliday, M.A.K., 1966. *Patterns of language: papers in general, descriptive and applied linguistics.* Longman, London.
134. McLuhan, M. 1969. *Counterblast*. Rapp and Whiting: London
135. Mercer, N. 2000. *Words and Minds: How We Use Language to Think Together*. Routledge : London
136. Miller, H. 1967. *Tropic of Capricorn.* London: Panther Books.
137. Milojkovic, M. 2011a. Semantic prosody and subtext as universal, collocation-based instrumentation for meaning and literary worlds. In *Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2011 (Proceeings of the International Conference 'Corpus Longuistics – 2011),* V.P. Zakharov et al (eds), 47-52. St Petersburg: St Petersburg State University, Faculty of Philology.
138. Milojkovic, M. 2011b. Quenched light, or seeing through a glass darkly – a collocation-based view of Larkin's atheism and depression. In *Belgrade English Language and Literature Studies, Volume 3*, Z. Paunović (ed.), 127-144. Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade. [www.belgrade.bells.fil.bg.ac.rs/Bells 3.pdf]
139. Milojkovic, M. 2012. Time and transitions in Larkin's poetry. In *NAWA: Journal of Language and Communication,* 6(1): 102-126. A version of this paper is available as part of *Online Proceedings of the Annual Conference of the Poetics and Linguistics Association (PALA)* [http://www.pala.ac.uk/resources/proceedings/2011/ milojkovic2011.pdf]

140. Milojkovic, M. 2013. Is corpus stylistics bent on self-improvement? The role of reference corpora 20 years after the advent of semantic prosody. In *Journal of Literary Semantics*. 42(1): 59-78
141. Moon, R. E. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach.* Oxford: Clarendon Press
142. Mungoshi, C., 1975. *Waiting for the rain.* African Writers Series. London: Heinemann
143. Nash, W. 1985. *The language of humour*. Harlow : Longman
144. Nowottny W. 1962. *The language poets use*. London: Athlon Press
145. Norgaard, N. , Busse, B. and Montoro, R. (eds). 2010. *Key Terms in Stylistics*. London: Palgrave
146. Nunberg, G 1995. *Transfers of Meaning* . Journal of Semantics 12, 1-43.
147. Ogden, R. and Local, J. 1994. Disentangling autosegments from prosodies: a note on the misrepresentation of a research tradition in phonology. *Journal of Linguistics* 30: 477-498.
148. O'Halloran, K. 2007. Critical discourse analysis and the corpus-informed interpretation of metaphor at the register level. *Applied Linguistics*. 28(1). Oxford: OUP
149. Olohan, M. 2004. *Introducing corpora in translation studies*. London: Routledge
150. Oxford Collocations Dictionary (2003). Oxford: OUP
151. Palmer, F.R. (ed.). 1968. *Selected Papers of J.R. Firth 1952-1959*. Longman: London
152. Palmer, F R. 1976[1981]. *Semantics*. Cambridge: CUP
153. Pears, D. 1971. *Wittgenstein.* London: Fontana Collins.
154. Pears, D. 1987. *The False Prison: A Study of the Development of Wittgenstein's Philosophy, Volume 1.* Oxford: OUP
155. Philip, G. 2011. *Colouring meaning*. Amsterdam: John Benjamins
156. Plath, S. 1981. *Collected Poems*. London and Boston: Faber and Faber
157. Popper, K. 1935[1963]. *Conjectures and Refutations*. Routledge : London
158. Popper, K.R. 1935[2002]. *The Logic of Scientific Discovery*. London. Routledge
159. Popper, K.R. 1995. *A World of Propensities.* Thoemmes: Bristol.
160. Quine, W. V. 1951. Two dogmas of empiricism. In *From a logical point of view*, 20-44. New York: Harper and Row
161. Recanati, F. 2004. *Literal Meaning*. Cambridge: CUP
162. Reeves, J. 1988. *Selected Poems of G. M. Hopkins*. London: Allison and Busby
163. Riffaterre, M. 1978. Semiotics of Poetry. Methuen: London
164. Robins, R. H. 2009. Malinowski, Firth and the 'Context of Situation'. In *Social Anthropology and Language*, E. Ardener (ed.), 33-47. London: Routledge
165. Robinson, D. and Groves, J. 2002. *Introducing Bertrand Russell*. Cambridge : Icon Books
166. Römer, U. 2009. Corpus Research and Practice. In *Corpora in Language Teaching*, K. Ajmer (ed.). 83-98. Amsterdam: John Benjamins.
167. Russell, B. 1912. *The problems of philosophy*. London: Williams and Norgate; New York: Henry Holt and Company. Repr. New York and Oxford: Oxford University Press, 1997.
168. Russell, B. 1948. *Human Knowledge: Its Scope and Limits.* London: George Allen and Unwin

169. Russell B 1956. In *Bertrand Russell : A Collection of Critical Essays,* D. Pears (ed.). New York: Anchor Books
170. Russell, B. 1960. *Bertrand Russell Speaks his Mind.* London: Arthur Baker.
171. Sampson, G. and McCarthy, D. 2005. (eds). *Corpus linguistics: readings in a widening discipline.* London: Continuum.
172. Searle, J.R. 1969. *Speech Acts.* CUP: Cambridge
173. Senft, G. 2007. Bronislaw Malinowski and Linguistic Pragmatics. In *Lodz Papers in Pragmatics*, 3 (1): 79–96.
174. Sheldrake, R. 2012. *The Science Delusion*. London: Coronet
175. Shimamura, A. P. and Palmer, S. E. 2012. *Aesthetic science: Connecting minds, brains, and experience.* New York: Oxford University Press.
176. Simpson, P. 2003. *On the Discourse of Satire: Towards a stylistic model of satirical humour.* Amsterdam: John Benjamins
177. Sinclair, J.M. 1966. Taking a poem to pieces. In *Essays on Style and Language: Linguistic and Critical Approaches to Literary Style,* R. Fowler (ed.), 129-142. London: Routledge and Kegan Paul
178. Sinclair, J. McH. 1981. The integration of language and literature in the English curriculum. In *Literary text and language study: an approach to language and literature in the classroom*, Carter, R.A. and Burton, D. (eds). Edward Arno1d, London.
179. Sinclair, J. McH. 1983. *Planes of discourse.* In *The two-fold voice: essays in honour of Ramesh Mohan.* Salzburg Studies in English Literature. S.N.A. Rizvi1, (ed.). Salzburg: University of Salzburg.
180. Sinclair, J.M. et al. 1987[1993]. *Collins COBUILD English Language Dictionary*. London: HarperCollins.
181. Sinc1air, J. McH. and Renouf A. J. 1987. A lexical syllabus for language learning. In *Vocabulary in language teaching,* M. J. McCarthy and R. A. Carter (eds), 140-160. Longman, London.
182. Sinclair, J.M. (ed.). 1987. *Looking Up*: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing and the Development of the Collins COBUILD English Language Dictionary. *Collins ELT*, London
183. Sinclair, J. M. 1988. Naturalness in language. ELR Journal 2: 11-20. Birmingham: ELR
184. Sinclair, J.M. 1991. *Corpus, concordance, collocation.* Oxford: Oxford University Press.
185. Sinclair, J.M. (ed.). 1995. *Collocation on CD-ROM*. Glasgow: HarperCollins
186. Sinclair, J. M. 2003. *Reading concordances*. Harlow: Pearson Education Limited
187. Sinclair, J. M. 2004. *Trust the text: language, corpus and discourse*. London: Routledge.
188. Sinclair, J.M., Jones S., and Daley R. 2004. *English Collocation Studies: The OSTI report,* R Krishnamurthy (ed.). London: Continuum
189. Sinclair, J.M. 2006. *Phrasebite*. Pescia: TWC.
190. Sinclair, J. M. 2007. Defining the Definiendum. In *A Way with Words: Recent Advances in Lexical Theory and Analysis. A Festschrift for Patrick Hanks,* de Schryver (ed.), 37-47. Ghent: Menha Publishers (U) Ltd.
191. Stewart, D. 2010. *Semantic prosody: a critical evaluation*. London: Routlegde.
192. Stockwell, P. 2002. *Cognitive Poetics.* London: Routledge.

193. Stubbs M. 2001. *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*. Oxford: Blackwell
194. Stubbs M. 2011. A tribute to John McHardy Sinclair (14 June 1933 – 13 march 2007). In *The Phraseological View of Language: A Tribute to John Sinclair*, T. Herbst, S. Faulhaber and P. Uhrig (eds), 1-16. Berlin: de Gruyter
195. Teubert, W. 2010. Our brave new world? In *The Bootcamp Discourse and Beyond*, Special Issue of *International Journal of Corpus Linguistics*, 15(3): 354 – 358.
196. Teubert, W. 2010. *Meaning, Discourse and Society*. Cambridge: Cambridge University Press
197. *The Open University Course P670.* 1983. *The Effective Manager.* Milton Keynes: Open University Press.
198. Thompson, G. and Hunston, S. (eds). 2006. *System and Corpus: Exploring Connections.* London: Equinox
199. Thwaite, A. (ed.). 2003. *Collected Poems: Philip Larkin*. London : Faber and Faber
200. Thwaite, A. (ed.). 1988. *The Collected Poetry of Philip Larkin*. London: Faber and Faber.
201. Tibballs, G. (ed.). 2011. *The Mammoth Book of Really Silly Jokes.* London: Constable and Robinson.
202. Tognini-Bonelli, E. 1996. *Corpus Theory and Practice.* Birmingham: TWC Monographs.
203. Tognini-Bonelli, E. 2001. *Corpus linguistics at work.* Amsterdam: John Benjamins
204. Toolan, M. 2009. *Narrative Progression in the Short Story: A corpus stylistic approach.* Amsterdam: Benjamins.
205. Turney, P. D. and Pantel, P. 2010. From Frequency to Meaning: Vector Space Models of Semantics. In *Journal of Artificial Intelligence Research* 37: 141–188.
206. Twaddell, W. F. 1935[1957]. On defining the phoneme. In *Readings in Linguistics 1*, M. Joos (ed.). University of Chicago Press: Chicago
207. Verdonk, P. 2013. *The stylistics of poetry*. London and New York: Bloomsbury
208. Vincent, P. 1977. *The two Ronnies - but first the news.* London: Star
209. Xiao R. and McEnery T. 2006. *Collocation, Semantic Prosody, and Near Synonymy: A Cross-Linguistic Perspective*. In *Applied Linguistics*, 27 (1): 103-129
210. Waismann, F. 1951. *Verifiability*. In *Logic and Language. First series*, A.G.N. Flew (ed.), 117-144. Oxford: Blackwell.
211. Walker, R. 1983. *Language for literature: A guide to language use, style and criticism.* Collins, London and Glasgow.
212. Warren, M. 2006. *Features of Naturalness in Conversation.* Amsterdam : John Benjamins
213. Watson, G. and Zyngier, S. (eds). 2007. *Literature and Stylistics for Language Learners: Theory and Practice.* Basingstoke and New York: Palgrave MacMillan
214. Whitsitt, S. 2005. A critique of the concept of semantic prosody. *International Journal of Corpus Linguistics*. 10(3): 283–305.
215. Widdowson, H. G. 1983. *Learning purpose and language use.* Oxford University Press.
216. Williams G. 2010. Many Rooms with Corpora. *The Bootcamp Discourse and*

Beyond. *Special Issue of International Journal of Corpus Linguistics*, 15(3): 400 – 407.
217. Williams, J. 2005. Malinowski. In *Key Thinkers in Linguistics and the Philosophy of Language*, S. Chapman, and C. Routledge (eds), 186-187. Edinburgh: Edinburgh University Press
218. Willis, J. R. and Willis, J. D. 1988. *Collins Cobuild English course.* London and Glasgow: Collins
219. Wittgenstein, L. 1914. Notes on Logic. In *Notebooks, 1914-1916,* G.E.M. Anscombe (Ed.) 1969 Oxford: Blackwell.
220. Wittgenstein, L. 1922. *Tractatus Logico-Philosophicus*. Trans. D.F. Pears and D.F. McGuiness, 1960. London: Routledge and Kegan Paul.
221. Wittgenstein, L. 1929. Some remarks on logical form. In *Proceedings of the Aristotelian Society*, Suppl. vol. 9, 162-171.
222. Wittgenstein, L. 2005. *Philosophical Investigations.* Trans. G.E.M. Anscombe. Oxford: Blackwell Publishing.
223. Zyngier, S. 2006. Stylistics: pedagogical applications. In *Encyclopedia of Language and Linguistics 12*. Oxford: Elsevier

2. *Циљеви истраживања*

Кандидат Марија Милојковић као главне циљеве свог докторског истраживања наводи следеће:

А) Да се проучи и докаже научна валидност корпусно-стилистичке контекстуално-прозодијске теорије, коју је предложио Бил Лоу (Louw 1993, 2000, 2010a, 2010b, Louw & Milojkovic 2016), при чему је један од главних циљева да се покаже и докаже да велики, репрезентативан и избалансиран референтни корпус анализираног језика садржи довољну количину емпиријских података да омогући знатно прецизније читање ауторског текста него што је то било могуће у аналогном периоду.

Б) Да се докаже да је Лоуова теорија самосталан и логички непротивречан научни систем, за који у тренутку укључивања у њега нових, чак и многобројних, чињеница и знања мора да се покаже да је остао постојан и ненарушен, и није се деформисао због изобиља нових емпиријских података, већ је само, приликом њиховог укључивања, створио могућности за прецизирање терминологије и класификација, и за разграничење додирних појмова у граничним областима.

В) Да се докаже да контекстуално-прозодијска теорија има потпуно самосталан комплет истраживачких инструмената који може податке добијене коришћењем других научних метода да подвргне анализи и провери сопственим поузданим и објективним средствима (Кожин 2011: 210).

Г) Да се докаже хипотезе самог Лоуа (Louw 1993) да одступање ауторовог текста од контекстуалне и колокацијске норме која се садржи у референтном корпусу указује или на реторички обрт или на „неискреност“ аутора, која у ширем смислу треба да се тумачи као непотпуно слагање самог аутора са својом изјавом.

Д) Да се понуди „скала неискрености“ дискурса као конкретне манифестације датог језика, од клишеа и баналности преко ауторске искрености и „ауторске неискрености“ и све до лажи као ауторове намере.

Ђ) Да се дефинише које место реторички обрти и стилске фигуре заузимају на овој скали при чему ће се понудити корпусно-засноване дефиниције неколико познатих

стилских фигура.
Е) Да се установе критеријуми за утврђивање и разликовање квалитетног од неквалитетног (баналног или манипулативног) дискурса.

План рада и методе истраживања

План рада. Сама докторска дисертација биће подељена на неколико целина. На почетку, у уводном делу, биће дат преглед литературе чији је аутор Бил Лоу, као и постојеће литературе која коментарише и критикује контекстуално-просодијску теорију или њене елементе (нпр. семантичке просодије). Понудиће се дефиниције терминологије. Затим, биће размотрена филозофска дела која Лоу користи да би образложио своју теорију. Након тога, у централном делу рада који садржи анализу конкретних текстова у највећој мери преузетих из British National Corpus (BNC), Corpus of Contemporary American English (COCA) и Национальный корпус русского языка (НКРЯ) ће се дата теорија применити на поменутим материјалима из руског и енглеског језика. Ауторка ће објаснити како треба примењивати Лоуову теорију да би се дошло до дубљих увида у семантику ауторског текста. Појасниће се како се одступање од корпусне норме разликује од реторичког обрта, и који су тачно механизми на нивоу колокације који су одговорни за реторичке ефекте у тексту, од клишеа преко реторичких обрта (који могу али и не морају да се идентификују као познате стилске фигуре), и све до намерне лажи, с импликацијама за форензичку лингвистику. Дисертација ће се завршити поглављем у коме ће бити сумирани резултати анализе и истакнути најзначајнији закључци који су произишли из истраживања. На самом крају биће дата библиографија коришћених извора при изради рада.

Методе истраживања.

Очекивани резултати

Предложено докторско истраживање Марије Милојквић *Експликација и примена Лоуове корпусно-стилистичке контекстуално-прозодијске теорије на материјалима енглеског и руског језика* настоји да докаже да је Лоуова теорија самосталан и логички непротивречан научни систем. Након спровођења кредибилне и исцрпне анализе применом Лоуове теорије на материјале из два типолошки несродна језика (енглеског и руског) са веома богатом писаном традицијом али и тренутном језичком продукцијом, доказаће се Кожинова тврдња да контекстуално-прозодијска теорија има потпуно самосталан комплет истраживачких инструмената који може податке добијене коришћењем других научних метода да подвргне анализи и провери сопственим поузданим и објективним средствима.
Осим семантичке анализе дискурса, стилских фигура и ауторске намере, у докторској дисертацији Марије Милојковић ће се ова теорија применити на истраживање инспирисаности квалитетног дискурса чиме ће се показати директна обрнуто пропорционална веза између инспирисаности дискурса и норме тј. да што је више одступања од норме, утолико већа инспирисаност.

Посебна пажња у раду ће се поклонити анализи преведених текстова. Пошто употреба референтних корпуса пружа много потпунији увид у све импликације текстуалног значења, треба искористити ове податке и проверити да ли је преведени текст пренео већину ових импликација и да ли садржи елементе значења који одсуствују у оригиналу. Ово води ка евалуацији постојећих превода, али и ка формулисању препорука за будуће преводиоце.

Пошто Лоу тврди да заснива контекстуално-прозодијску теорију на филозофији језика, а конкретно на Раселовој дефиницији логичког језика и Витгенштајновом схватању логичке форме, у раду ће се објаснити веза између филозофског схватања језика и емпиризмом референтног корпуса. Истраживање ће показати да референтни корпуси могу послужити као илустрација мишљења ових филозофа, и да га унапреде обиљем емпиријских података.

Резултати добијени оваквим приступом текстовима на два језика своју практичну примену ће сигурно наћи у области транслатологије, јер се подизањем свести код преводилаца о значају не само лексичког значења већ и значења садржаног у стилу прозодијским елеменатима текста на изворном језику о чему треба водити рачуна и на језику превода, чиме се несумњиво добија на квалитету превода.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ КАНДИДАТА

На основу наведених података, Комисија констатује да је Марија Милојковић, мастер, подобна кандидаткиња за израду докторске дисертације.

Имајући у виду постављене циљеве, предочену методологију при изради дисертације и очекиване резултате, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације у области Англистике, и уже, науке о језику- корпусне лингвистике и стилистике.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је проф. др Јелена Вујић подобна да буде ментор предложене докторске дисертације.

Стога Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивну оцену о подобности кандидаткиње и предложене теме докторске дисертације *Експликација и примена Лоуове корпусно-стилистичке контекстуално-прозодијске теорије на материјалима енглеског и руског језика*, а да се за ментора именује проф. др Јелена Вујић, редовни професор Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

_____

Проф. др Јелена Вујић, редовни професор,
Филолошки факултет Универзитета у Београду

_____

Проф. др Корнелија Ичин, редовни професор
Филолошки факултет Универзитета у Београду

_____

Проф. др Петар Бојанић, редовни професор/
научни саветник,
Институт за филозофију и друштвену теорију,
Филозофски факултет Универзитета у Београду

_____

Др Мирјана Даничић, доцент
Филолошки факултет Универзитета у Београду